

Contents

<i>Acknowledgements</i>	xi
<i>Sources</i>	xiv
<i>Introduction</i>	1

PART 1

Politics and dynamics of representation 5

1	Talal Asad	
	THE CONCEPT OF CULTURAL TRANSLATION IN BRITISH SOCIAL ANTHROPOLOGY	7
2	Mohja Kahf	
	PACKAGING 'HUDA': SHA'RAWI'S MEMOIRS IN THE UNITED STATES RECEPTION ENVIRONMENT	28

PART 2

Modes and strategies: the language(s) of translation 47

3	John Sturrock	
	WRITING BETWEEN THE LINES: THE LANGUAGE OF TRANSLATION	49
4	Lawrence Venuti	
	TRANSLATION AS CULTURAL POLITICS: RÉGIMES OF DOMESTICATION IN ENGLISH	65

PART 3

Text, discourse and ideology 81

- | | | |
|---|---|-----|
| 5 | Ian Mason | |
| | DISCOURSE, IDEOLOGY AND TRANSLATION | 83 |
| 6 | Abé Mark Nornes | |
| | 'PORU RUTA'/PAUL ROTH AND THE POLITICS OF TRANSLATION | 96 |
| 7 | Mona Baker | |
| | REFRAMING CONFLICT IN TRANSLATION | 113 |

PART 4

The voice of authority: institutional settings and alliances 131

- | | | |
|----|---|-----|
| 8 | Marco Jacquemet | |
| | THE REGISTRATION INTERVIEW: RESTRICTING REFUGEES'
NARRATIVE PERFORMANCE | 133 |
| 9 | Brad Davidson | |
| | THE INTERPRETER AS INSTITUTIONAL GATEKEEPER: THE SOCIAL-
LINGUISTIC ROLE OF INTERPRETERS IN SPANISH-ENGLISH
MEDICAL DISCOURSE | 152 |
| 10 | Hephzibah Israel | |
| | TRANSLATING THE BIBLE IN NINETEENTH-CENTURY INDIA:
PROTESTANT MISSIONARY TRANSLATION AND THE STANDARD
TAMIL VERSION | 174 |

PART 5

Individual voice and positionality 191

- | | | |
|----|---|-----|
| 11 | Theo Hermans | |
| | THE TRANSLATOR'S VOICE IN TRANSLATED NARRATIVE | 193 |
| 12 | Maria Tymoczko | |
| | IDEOLOGY AND THE POSITION OF THE TRANSLATOR: IN WHAT SENSE IS A
TRANSLATOR 'IN BETWEEN'? | 213 |
| 13 | Moirá Inghilleri | |
| | NATIONAL SOVEREIGNTY VERSUS UNIVERSAL RIGHTS: INTERPRETING
JUSTICE IN A GLOBAL CONTEXT | 229 |

PART 6**Minority issues: cultural identity and survival 245**

- 14 Michael Cronin
THE CRACKED LOOKING GLASS OF SERVANTS: TRANSLATION AND
MINORITY LANGUAGES IN A GLOBAL AGE 247
- 15 Alexandra Jaffe
LOCATING POWER: CORSICAN TRANSLATORS AND THEIR CRITICS 263

PART 7**Translation in world systems 283**

- 16 Pascale Casanova
CONSECRATION AND ACCUMULATION OF LITERARY CAPITAL:
TRANSLATION AS UNEQUAL EXCHANGE 285
- 17 Johan Heilbron
TOWARDS A SOCIOLOGY OF TRANSLATION: BOOK TRANSLATIONS
AS A CULTURAL WORLD SYSTEM 304

PART 8**The making of literary traditions 317**

- 18 Samah Selim
PHAROAH'S REVENGE: TRANSLATION, LITERARY HISTORY AND
COLONIAL AMBIVALENCE 319
- 19 A. E. B. Coldiron
TRANSLATION'S CHALLENGE TO CRITICAL CATEGORIES: VERSES
FROM FRENCH IN THE EARLY ENGLISH RENAISSANCE 337
- 20 Indra Levy
ENGENDERED BY TRANSLATION: MODERN JAPANESE LITERATURE,
VERNACULAR STYLE, AND THE WESTERNESQUE *FEMME FATALE* 359

PART 9**Translation and war 381**

- 21 Vicente Rafael
TRANSLATION IN WARTIME 383
- 22 Zrinka Stahuljak
WAR, TRANSLATION, TRANSNATIONALISM: INTERPRETERS IN
AND OF THE WAR (CROATIA, 1991–1992) 391

PART 10

	Changing landscapes: new media and technologies	415
23	Rita Raley	
	MACHINE TRANSLATION AND GLOBAL ENGLISH	417
24	Karin Littau	
	TRANSLATION IN THE AGE OF POSTMODERN PRODUCTION: FROM TEXT TO INTERTEXT TO HYPERTEXT	435
25	Eric Cazdyn	
	A NEW LINE IN THE GEOMETRY	449
	<i>Bibliography</i>	461
	<i>Name index</i>	497
	<i>Subject index</i>	501